



# Glossary of Education Terms in Washington

Англо-русский словарь терминов, применяемых в сфере образования в штате Вашингтон

## English/Russian

**Absence rate:** посещаемость, количество пропусков

**Academic achievement:** академическая успеваемость, успехи в учёбе

**Accountability:** ответственность, система отчётности, подотчётность

**Accreditation:** аккредитация, предоставление официальных полномочий

**Achievement gap:** разрыв в уровне успеваемости, разрыв в академических достижениях, разница в успеваемости различных групп

**Ad hoc committee:** специальный комитет

**Adequate Yearly Progress (AYP):** надлежащий (адекватный, соответствующий) годовой прогресс

**Advanced placement:** классы усложнённого уровня /программа углублённого изучения предмета, по окончании которой учащийся получает кредит колледжа/

**Advisor:** советник

**Advisory group:** консультативная группа

**Advocate (person):** лицо, выступающее в чьих-либо интересах; защитник чьих-либо интересов

**Advocate (verb):** защищать (отстаивать) интересы, выступать в интересах и/или в защиту

**After-school snack:** полдник /лёгкая еда после окончания школьных занятий/

**Alternative school:** альтернативная школа

**American Sign Language (ASL):** американский язык жестов, язык глухонемых

**Americans with Disabilities Act (ADA):** Закон об американцах-инвалидах (закон о защите прав инвалидов-американцев)

**Apportionment:** пропорциональное распределение

**Apprenticeship:** работать учеником (подмастерьем), обучение ремеслу (специальности) на рабочем месте; стажировка

**Appropriation:** выделение средств

**Assessment:** оценка

**Assistant Superintendent:** заместитель заведующего школьным районом

**Assistant to the Superintendent:** личный секретарь (помощник) заведующего школьным районом

**Associates degree (A.A.):** диплом за двухгодичный курс занятий в колледже

**Association of Washington School Principals (AWSP):** Ассоциация директоров школ штата Вашингтон

**Athletic clearance:** получение разрешения на участие в спортивных занятиях

**At-risk student:** ученик, входящий в группу риска, «трудный» подросток

**Attention Deficit Disorder (ADD):** расстройство вследствие дефицита внимания

**Attention Deficit Hyperactive Disorder (ADHD):** синдром дефицита внимания с гиперактивностью; гиперактивность вследствие расстройства внимания

#### **Attrition**

- reduction in student enrollment: сокращение численности учащихся
- staff attrition: сокращение кадров

**Authorization form:** разрешение /на что -либо/

**Automatic expulsion:** автоматическое исключение

**Average:** средний

**Bachelor's degree:** степень бакалавра

**Background check (criminal):** проверка личной криминальной информации

**Basic interpersonal communication skills (BICS):** основные навыки межличностного (социального) общения

**Becca Bill:** Закон «Весса» /об обязательном посещении школы/

**Behavior disorder:** нарушение поведения (поведенческие нарушения)

**Below average:** ниже среднего

**Benchmark:** контрольный показатель

**Benchmark (academic):** на уровне класса

**Breakfast program:** программа школьных завтраков

**Bilingual Education Program:** дополнительная программа обучения для говорящих дома не по-английски

**Budget:** бюджет

**Bulletin:** бюллетень, информационное письмо

**Bully (noun):** задира; ученик, обижающий, запугивающий, оскорбляющий, унижающий кого-либо, угрожающий кому-нибудь

**Bullying:** унижение, оскорбление, запугивание

**Business office:** канцелярия

**By-laws/bylaws:** уставные нормы, правила внутреннего распорядка, регламент

**Cadre:** группа, кадры

**Career and Technical Education (CTE):** профессионально-техническое обучение

**Career and Technical Education Student Organization (CTSO):** Организация учащихся по вопросам профессионально-технического обучения

**Categorical funds:** целевые средства

**Categorical programs:** целевые программы

**Center for the Improvement of Student Learning (CISL):** Центр совершенствования обучения школьников

**Certificate of Academic Achievement:** Удостоверение об академических достижениях

**Certificate of Immunization Status (CIS):** Удостоверение о сделанных прививках

**Certificate of Individual Achievement:** Удостоверение о личных достижениях

**Certified teacher (a teacher with a teaching certificate):** дипломированный учитель

**Cheer squad:** группа поддержки на спортивных соревнованиях

**Chief of Staff:** начальник отдела кадров

**Child advocate:** лицо, защищающее права и интересы детей

**Child nutrition:** питание детей

**Childcare:** присмотр за детьми

**Citizenship:** гражданственность, социальная ответственность

**Civil rights:** гражданские права

**Classified teacher (a teacher without a teaching certificate):** преподаватель без диплома учителя

**Class size reduction:** сокращение числа учеников в классе

**Class size:** число учеников в классе

**Coach (person/sports):** методист, тренер

**Coaching (academic):** подготавливать, обучать

**Coalition:** коалиция, объединение

**Co-curricular activities:** занятия, дополняющие учебную программу

**Collection of Evidence:** сбор доказательств

**Community-based organization:** местная общественная организация

**Community center:** Общественный Центр

**Community college:** местный колледж /2-х годичный/

**Community outreach:** установление связей с местной общественностью, работа с населением

**Community partnerships:** партнёрство, партнёрские отношения с местной общественностью

**Community service:** общественно-полезная деятельность, общественная работа

**Compulsory attendance:** обязательное посещение

**Computer science:** информатика

**Confidentiality:** конфиденциальность, соблюдение тайны

**Consent form:** согласие /на что-либо/

**Content area:** предмет, учебная дисциплина

**Content standards:** нормативы знаний по предметам

**Cooperative learning:** обучение в группе

**Cost of living adjustment (COLA):** индексация в соответствии с прожиточным минимумом

**Council:** Совет

**Credits:** кредиты, зачётные единицы

**Culminating project (Senior Project):** выпускной проект старшеклассника

**Cultural competency:** знания особенностей других культур

**Curricular:** учебный

**Curriculum:** учебная программа, курс обучения

**Cyberbullying:** запугивание (оскорбление) кого-либо, осуществляемое с использованием компьютерных технологий, кибернетическое хулиганство

**Data collection:** сбор данных

**Data:** данные

**Decision-making:** принятие решений

**Department of Social and Health**

**Services (DSHS):** Департамент социального обеспечения и здравоохранения

**Deputy Superintendent:** заместитель заведующего государственным образованием района (заместитель заведующего школьным районом)

**Detention:** отбывание наказания, оставление после уроков в наказание

**Developmentally Appropriate WASL (DAW):** тест WASL, соответствующий уровню развития

**Developmentally appropriate:** соответствующий уровню развития

**Developmentally delayed (DD):** лицо с отставанием (задержкой) в развитии

**Dietary guidelines:** руководство (рекомендации) по питанию (диете)

**Differentiated curriculum:** индивидуализированная программа обучения

**Diploma:** диплом, аттестат

**Disability:** инвалидность  
**(learning ~)** нарушение способности к обучению

**Disclosure:** предоставление информации

**Disorder:** нарушение, расстройство

**Disruptive behavior:** подрыв дисциплины; поведение, подрывающее дисциплину

**Doctorate:** докторская степень

**Domestic violence:** домашнее насилие, насилие в семье

**Download (verb):** загрузить (скачать)

**Drivers' Ed:** обучение вождению автомобиля

**Dropout rate:** процент отсева

**Dropouts:** ученики, бросившие школу

**Dual-language program:** программа обучения на двух языках

**Early Childhood Education Assistance Program (ECEAP):** Программа содействия обучению детей раннего (дошкольного) возраста

**Early Education Program:** Программа дошкольного обучения

**Early learning:** раннее (дошкольное) обучение (образование)

**Earthquake drill:** тренировка на случай землетрясения

**Earthquake preparedness:** готовность к землетрясению

**Educational jargon:** учительский жаргон /профессиональная терминология, употребляемая работниками сферы образования/

**Educational Service District (ESD):** окружной отдел образования, учебный округ

**Education Department General Administrative Regulations (EDGAR):** Общие административные правила министерства образования

**Elective:** предмет по выбору

**Elementary school:** начальная школа

**Eligible:** иметь право на что-либо, соответствовать требованиям

**Emergency Immigrant Education Program (EIEP):** Программа срочной помощи в обучении иммигрантов

**Emergency medical plan:** план неотложной медицинской помощи

**Emergency procedure/treatment/information:** информация о процедурах /лечении/ в критических ситуациях

**Encourage to:** поощрять, воодушевлять, приветствовать, способствовать

**English acquisition:** овладение английским языком

**English as a Second Language:** английский как второй язык

**English language development:** развитие навыков владения английским языком

**English language learner (ELL):** изучающий английский язык

**Enrichment program:** программа, расширяющая кругозор, развивающая программа

**Entitlement:** право на что-либо /право на получение помощи, участие в программе/

**Environment:** окружающая среда, обстановка

**Equity:** справедливость, равноправие

**Essential Academic Learning Requirements (EALR):** основные требования к школьному обучению

**Evaluation:** оценка, освидетельствование

**Exchange student:** учащийся, прибывший по обмену

**Expulsion:** исключение

**Extracurricular activities:** кружки, внеклассная работа, факультативные занятия

**Fail:** получить непроходную отметку по предмету, провалиться, не сдать

**Fair Labor Standards Act:** Закон о справедливых трудовых стандартах

**Family Educational Rights and Privacy Act:** Закон о правах семей в сфере образования и о неприкосновенности частной жизни

**Family involvement:** участие семьи

**Field trip:** экскурсия, поездка

**Financial aid:** финансовая помощь, субсидия

**Fire drill:** учебная пожарная тревога

**Focus group:** тематическая группа

**Food stamps:** купоны (талоны) на продукты

**Foster care:** семейный детский дом

**Free and reduced-priced meal:** бесплатное и льготное питание

**Freedom of Information Act (FOIA):** Закон о свободе информации

**Frequently Asked Questions (FAQ's):** часто задаваемые вопросы

**Full-time equivalent (FTE):** эквивалент полной занятости

**Gang activity:** преступная деятельность банд

**Gang:** банда

**GEAR UP (Gaining Early Awareness and Readiness for Undergraduate Programs):** «Готовься!» (Предварительное ознакомление с информацией и подготовка к обучению в колледже)

**General Education Development Test (GED):** Тест общей оценки знаний /тест, позволяющий получить эквивалент диплома старшей школы/

**Gifted:** одарённый, талантливый

**Governor's Office:** канцелярия (офис) губернатора

**Grade level equivalent:** знания, соответствующие уровню учащихся определённого класса

**Grade Point Average (GPA):** средний балл

**Graduate school:** аспирантура

**Graduate studies:** занятия в аспирантуре

**Graduation rate:** доля (процент) заканчивающих школу

**Grant:** грант, единовременная дотация (субсидия)

**Guardian:** опекун

**Guidance counselor:** школьный советник

**Handouts:** раздаточные материалы, листовки, информационные материалы

**Hate crimes:** преступления на почве ненависти

**Head Start Program:** Программа «Быстрый старт» /тип дошкольного учебного заведения/

**Health care provider:** оказывающий помощь медработник

**High School and Beyond Plan:** План окончания школы и последующих действий

**High school graduation requirements:** требования для окончания школы (требования к выпускникам)

**High school:** старшая школа /9 – 12 классы/

**Higher education:** высшее образование

**Highly capable:** очень способный

**Highly-qualified teacher:** учитель высокой квалификации

**High-risk students:** трудные дети, учащиеся с высокой степенью риска

**Home language survey:** Анкета об используемом в семье языке

**Home language:** язык, на котором разговаривают дома, язык домашнего общения

**Home page (website):** главная интернетная страница (вебсайт)

**Homeless:** бездомный

**Homeschooling:** обучение на дому

**Honor roll:** список лучших учеников

**Human Rights Commission:** Комиссия по правам человека

**Illiteracy:** неграмотность

**Immigrant:** иммигрант

**Immunization records:** карточка сделанных прививок, справка о прививках

**Impoverished backgrounds:** из бедной семьи

**Inclement weather:** неблагоприятные (суровые) погодные условия

**Income verification:** проверка (подтверждение) дохода

**Individual health plan:** индивидуальный медицинский план

**Individualized care plan:** индивидуальный план медицинского обслуживания

**Individualized Education Program (IEP):** Индивидуальная программа обучения

**Individuals with Disabilities Education Act (IDEA):** Закон о получении образования инвалидами

**Industrial skill training:** обучение производственным навыкам

**Industrial trades:** рабочие профессии

**Industry certification:** свидетельство (удостоверение) о наличии профессиональной квалификации

**Industry standards:** промышленные стандарты

**Information Technology:** информационная технология

**In loco parentis:** вместо (в качестве) родителей

**In-school suspension:** отбывание наказания в школе /при отстранении от занятий в своём классе/

**Integrated Basic Education Skills Training (IBEST):** комплексное обучение основным учебным навыкам

**Internship:** производственная практика (стажировка, интернатура)

**K-12 (kindergarten through grade 12):** классы с подготовительного по 12-й

**Kindergarten entry age:** возраст поступления в подготовительный класс

**Kindergarten:** подготовительный класс

**Labor and Industries Department (L&I):** Министерство труда и промышленности

**Language acquisition process:** процесс изучения языка, процесс овладения языком

**Language acquisition program:** Программа овладения языком (обучения языку)

**Leadership training:** подготовка будущих лидеров, обучение лидерским качествам

**Learning Assistance Program (LAP):** Программа помощи в обучении

**Learning disability:** нарушение способности к обучению

**Legal guardian:** официальный (законный) опекун

**Legislature:** законодательный орган штата, законодательная власть

**Levy:** обложение налогом, сбор (взимание) налогов

**Library:** библиотека

**Life-threatening condition:** угрожающее жизни состояние

**Limited English Proficient (LEP):** ограниченно владеющий английским языком

**Literacy:** грамотность, навыки чтения и письма



**Local education agency (LEA):**  
школьный район

**Low income:** низкий доход

**Low socio-economic status (LSES):**  
низкий социально-экономический статус

**Lunch detention:** отбывание наказания  
во время ланча

**Lunch program:** программа школьных  
ланчей (обедов)

**Mainstream (verb):** обучаться в  
основном потоке, включить в основной  
поток учащихся

**Major:** основная область  
специализации, профилирующий  
предмет

**Masters:** степень магистра

**Math facts:** знание четырёх действий  
арифметики /сложение и вычитание до  
10; деление и таблица умножения,  
включая на 12/

**Measurable:** измеримый

**Mediation:** посредничество,  
вмешательство для разрешения  
конфликта

**Medical Assistance Administration  
(MAA):** Управление по оказанию  
медицинской помощи

**Medical records:** история болезни

**Medication authorization:** разрешение  
на дачу лекарств

**Mentor (person):** наставник

**Mentor (verb):** быть наставником;  
помогать, оказывать помощь

**Middle school:** средняя школа

**Migrant Education Program:** Программа  
образования для мигрантов

**Minority:** меньшинство

**Mission statement:** программное  
заявление, миссия /цели и задачи/  
школы

**Monitor:** следить за чем-либо,  
наблюдать, контролировать

**Newsletter:** информационное письмо,  
бюллетень

**No Child Left Behind (NCLB):** Ни одного  
отстающего ученика (ребёнка)

**“No cut” rule:** правило, гарантирующее  
всем желающим место в спортивной  
команде

**Non-instructional support services:**  
вспомогательные услуги (помощь)

**Nonprofit organization:**  
некоммерческая (общественная)  
организация

**Office of Civil Rights:** Отдел  
гражданских прав

**Office of Professional Practices:** Отдел  
профессиональных услуг и информации

**Office of Superintendent of Public  
Instruction (OSPI):** Офис заведующего  
государственным образованием штата  
(Министерство образования штата)

**Office of the Education Ombudsman (OEO):** офис по разрешению конфликтов в области образования

**Ombudsman:** уполномоченный по разрешению конфликтов

**Opt out:** отказаться от участия (решить не делать чего-либо)

**Oral language skills:** навыки устной речи

**Paraeducator, paraprofessional:** ассистент (помощник) учителя

**Parent Advisory Council (PAC):** родительский консультативный комитет (совет)

**Parent involvement:** участие родителей /в жизни школы/, вовлечение родителей

**Parent School Authorization Form (PSA):** разрешение родителей и школы на работу учащегося

**Parent Teacher Association (PTA):** Ассоциация родителей и учителей

**Parent Teacher Student Association (PTSA):** Ассоциация родителей, учителей и учащихся

**Parent-teacher conference:** родительское собрание, встреча (конференция) родителей и учителей

**Passing score:** проходной балл (оценка)

**Pathway (area of study):** направление, область обучения

**Pattern (math):** закономерность, последовательность

**Permission slip:** письменное разрешение

**Physical education:** физкультура, физическое воспитание

**Physical therapist:** физиотерапевт

**Placement exam:** экзамен, определяющий уровень знаний

**Policy:** положение, правило, устав

**Pre-registration:** предварительная регистрация (запись)

**Preschool:** дошкольное учебное заведение, детский сад, группа дошкольного обучения

**Prevention/Intervention Specialist:** специалист по предупреждению (предотвращению)

**Primary language:** наиболее часто употребляемый язык

**Principal:** директор школы

**Private school:** частная школа

**Proficiency:** уровень компетентности (знаний)

**Professional Educator Standards Board (PESB):** Совет по выработке стандартов для работников сферы образования

**Public school choice:** выбор семьей государственной школы

**Pull-out program:** программа дополнительных занятий вне основного класса

**Reach out to:** устанавливать контакт

**Reading fluency:** беглость чтения

**Referral:** направление

**Refugee:** беженец

**Refugee Child School Impact Grant:** грант «Воздействие на обучение детей беженцев»

**Registration:** регистрация, запись

**Remedial class:** класс по восполнению пробелов, коррективные занятия для отстающих

**Report card:**

- School report card: сводный табель успеваемости по школе
- State report card: сводный табель успеваемости по штату
- Student report card: табель успеваемости школьника

**Request for proposals (RFP):** запрос на подачу предложений

**Resources:** ресурсы, источники

**Resource Center:** информационный центр

**Revised Code of Washington (RCW):** Свод пересмотренных законов штата Вашингтон

**Running Start:** Программа «Старт с разбега» /программа для старшекласников, позволяющая заработать кредиты, засчитывающиеся как школой, так и колледжем/

**Scholarship:** стипендия

**School board:** попечительский школьный совет

**School closure:** отмена занятий в школе, закрытие школ

**School district:** школьный район (округ)

**School environment:** обстановка в школе, школьный климат

**School holiday:** отсутствие занятий из-за праздников

**School Improvement Program:** программа усовершенствования школы

**School nurse:** школьная медсестра

**School, family, and community partnerships:** партнёрство (партнёрские связи, взаимоотношения) между школой, семьями и общественностью

**School-based council:** общественный школьный совет, общественный совет на базе школы

**Score appeal (WASL):** апелляция (опротестование) результатов теста

**Score report:** отчёт о результатах теста

**Skills:** навыки, умение

**Skills Center:** Центр профессионально - технического обучения

**Skill training:** обучения навыкам, профессионально-техническое обучение

**Snow day:** «снежный» день /школы закрыты по причине снегопада или обледенения дорог/

**Social Studies:** социальные науки, обществоведение

**Special Education:** специальное (вспомогательное) обучение

**Special Milk Program:** программа предоставления бесплатного молока

**Speech therapy:** занятия с логопедом, исправление дефектов речи

**Standardized testing:** проведение стандартизированных тестов, стандартизированное тестирование

**Standards:** нормативы, нормы, стандарты

**State Board of Education (Washington):** Совет штата по делам (Комитет по вопросам) образования

**State educational agency (SEA):** агентство штата по делам (вопросам) образования

**State graduation requirements:** требования штата к выпускникам школ, требования штата для окончания школы

**State Student Identification Number (SSID):** личный номер учащегося штата

**State Transitional Bilingual Instructional Program (STBIP):** Переходная двуязычная учебная программа штата Вашингтон

**Stress management:** меры по снятию стресса

**Students with special needs:** ученик со специальными нуждами

**Study habits:** установившиеся привычки занятий /как ребёнок привык заниматься/

**Study skills:** учебные навыки, навыки учёбы

**Subject area:** учебный предмет, учебная дисциплина

**Substitute teacher:** заменяющий (замещающий) учитель

**Summer Food Service Program:** летняя программа питания, программа питания на лето

**Summer school:** летняя школа

**Supervised Agriculture Experience (SAE):** сельскохозяйственная практика

**Supplant:** вытеснять, занимать чье-либо место

**Supplemental Educational Services:** дополнительные услуги в области образования

**Supplemental:** дополнительный, дополняющий

**Supportive learning environment:** благоприятная учебная обстановка

**Suspension:** отстранение от занятий

**Syllabus:** учебный план; программа, расписание курса (подготовки)

**Teacher aide:** помощник учителя

**Teacher Assistance Program (TAP):** Программа помощи учителям

**Temporary Assistance for Needy Families:** Временная помощь нуждающимся семьям

**Title I:** Программа дополнительной помощи по математике и чтению

**Transcript:** выписка об изучавшихся предметах и полученных оценках

**Truancy:** прогулы

**Truant students:** учащиеся, имеющие прогулы

**True-false exam:** тест типа «правильно – не правильно», «истинно - ложно»

**Tutor (noun):** репетитор

**Tutor (verb):** оказывать дополнительную помощь в занятиях, подтягивать в учёбе

**Unexcused absence:** пропуск (отсутствие) без уважительной причины

**University:** Университет

**US Department of Agriculture (USDA):** Министерство сельского хозяйства США

**US Department of Education:** Министерство образования США

**Vocational education:** профессиональное обучение

**Volunteer:** доброволец, волонтёр, бесплатный помощник

**Waiver:** отказ от права на что-либо

**Washington Administrative Code (WAC):** Административный код штата Вашингтон /свод законов/

**Washington Alternate Assessment System (WAAS):** Система альтернативной оценки знаний штата Вашингтон

**Washington Assessment of Student Learning (WASL):** Оценка знаний учащихся штата Вашингтон

**Washington Association of School Administrators (WASA):** Ассоциация школьных администраторов штата Вашингтон

**Washington Education Association (WEA):** Ассоциация работников образования штата Вашингтон

**Washington Interscholastic Athletics Association (WIAA):** Вашингтонская ассоциация межшкольных спортивных мероприятий

**Washington Language Proficiency Test-II (WLPT-II):** Тест-II штата Вашингтон на знание английского языка

**Washington State School Directors' Association (WSSDA):** Ассоциация директоров школ штата Вашингтон

**Web page:** интернетная страница

**Web site:** интернетный сайт

**Whole language approach:** целостный подход к изучению языка, изучение языка «в целом»

**WIC (Women, Infants and Children):** Программа питания для женщин, младенцев и детей

**Work-based learning (WBL):** обучение в процессе работы

**Work-site learning (WSL):** обучение на работе (на рабочем месте)

**Work-study program:** программа, предоставляющая работу во время обучения в колледже

**Written expression:** письменное выражение

**Zero tolerance (to have):** абсолютно не допускать, считать абсолютно неприемлемым

**Zero tolerance policy:** положение об абсолютной недопустимости / определённого поведения/



This glossary was developed in collaboration by:

**The Center for the Improvement of Student Learning (OSPI),  
Vancouver Public Schools  
and  
Puget Sound ESD**

**Reviewed by:**  
Nina Romanets,  
Interpreter, Puget Sound ESD

Yelena Benikov and Ekaterina Walla  
District Russian Bilingual Family Liaisons,  
Interpreters and Translators,  
Vancouver Public Schools

**A special thanks to** Yelena and Ekaterina from Vancouver Public Schools for making all final edits. Your considerable expertise, attention to detail and time on this project are very much appreciated.

**Please send your feedback to:**  
[cisl@k12.wa.us](mailto:cisl@k12.wa.us), 360-725-6165